

Subgenre	French term	Gloss on use of term
Aboriginal	Autochtones	
Adaptation	Adaptation	
Adventure story	Récit d'aventure	
Agitprop	Agitprop	
Alphabet	Abécédaire	
Animal story	<i>No French equivalent</i>	
Announcement	Annonce	
Anthem	Hymne	<i>Hymn</i> in English is religious; <i>anthem</i> is more political
Anthology	Anthologie	
Appendix	Annexe	Listed specifically as an appendix; otherwise, tag as "Afterward"
Afterward	Postface	Includes all "afterwards" information, except Appendices and Indices
Architecture	Architecture	
Archival material	Documents d'archives	
Article	Article	
Atlas	Atlas	
Autobiography	Autobiographie	
Ballad	Ballade	
Bestiary	Bestiaire	
Bibliography	Bibliographie	
Bildungsroman	Bildungsroman	
Biography	Biographie	
Black comedy	Comédie noire	
Business	Commerce	Referring to a subgenre of non-fiction, as in writing about business and commercial and financial policies, etc.
Camp	Cabotinage	Self-aware, over-the-top parody of social values
Captivity narrative	Récit d'incarcération	
Case history	Cas	
Catalogue	Catalogue	
Cautionary tale	Récit de mise en garde	The <i>cautionary tale</i> in English is a style to warn children of the horrific/problematic effects of misbehaviour

Subgenre	French term	Gloss on use of term
Collective creation	Création collective	
Column	Chronique	Newspaper or magazine column produced regularly
Comedy	Comédie	
Comedy of Intrigue	Comédie d'intrigue	
Comedy of Manners	Comédie de mœurs	
Commentary	Commentaire	
Conversion narrative	Récit de conversion	
Cookbook	Livre de cuisine	
Costume drama	Théâtre en costume d'époque	
Critical analysis	Analyse critique	
Dance	Danse	
Detective	Policier	
Dialogue	Dialogue	
Diary	Journal	
Diaspora	Diaspora	
Documentary	Documentaire	
Domestic		
Dub	Dub	Poetic type: sing-song oral poetry: not quite music, but performance poetry "spoken word over reggae music" (Wikipedia)
Dystopia	Dystopie	
Elegy	Élégie	
Epic	Épopée	
Epistolary	Épistolaire	
Erotica	Érotique	
Essay	Dissertation	
Eulogy	Éloge funèbre	
Exploration	Exploration	
Eye-witness	Témoignage	
Fable	Fable	
Fairy tale	Conte	

Subgenre	French term	Gloss on use of term
Fantasy	Fantastique	
Farce	Farce	
Feminist	Féministe	
Film script	Scénario	
Folk tale	Conte	
Free verse	Vers libre	
Gardening	Jardinage	
Ghost story	Histoire de fantômes	
Gothic	Gothique	Roman gothique Poème gothique Pièce gothique
Governmental report	Rapport gouvernemental	
Graphic novel	Roman en images	
Hagiography	Hagiographie	
Haiku	Haïku	
Heroic	Héroïque	
Historical overview	Survol historique	
History	Histoire	
Hymn	Hymne	
Illustrated	Illustré	Only if significant, not illustrations haphazardly inserted by publisher.
Immigration writing	Littérature migrante	
Index	Index	
Instructional text	Texte didactique	
Interview	Entrevue	
Introduction	Préface	Includes Forewords and Prefaces
Journal	Revue	
Juvenile	Jeunesse	
Juvenilia	Oeuvres de jeunesse	
Kunstlerroman	Künstlerroman	
Lecture	Conference	

Subgenre	French term	Gloss on use of term
Legal	Légal	
Legend	Légende	
Letter	Correspondance	
LGBTQ	Écriture gaie	
Libretto	Libretto	
Literary column	Chronique littéraire	
Local history	Histoire locale	
Long poem	Long poème	
Lullaby	Berceuse	
Lyric	Lyrique	
Manifesto	Manifeste	
Masque	Mascarade	
Melodrama	Mélodrame	
Memoir	Mémoires	
Military	Militaire	
Monologue	Monologue	
Morality play	Moralité	
Musical	Comédie musicale	Musical theatre or play
Mystery	Roman policier	
Myth	Mythe	
Narrative poem	Poème narratif	
Novella	Novella	
Nursery rhyme	Comptine	
Obituary	Notice nécrologique	
Ode	Ode	
One-act drama	Pièce en un acte	
Opera	Opéra	
Oral history	Histoire orale	
Pantomime	Pantomime	
Parable	Parabole	
Paranormal	Paranormaux	

Subgenre	French term	Gloss on use of term
Paratext	Paratexte	Including front matter, back matter, advertisements, dust jacket blurbs, indexes, tables of contents, etc.; paratext is everything that isn't an appendix, introduction, or index
Parody	Parodie	
Passion play	Scène de la Passion	
Pastoral	Pastoral	
Periodical feature	<i>No French equivalent</i>	This refers to a major ("feature") article in a mass-circulation magazine
Philosophy	Philosophique	
Photo essay	Photojournalisme	Magazine article in which photos predominate
Physical theatre	Théâtre physique	
Picaresque	Picaresque	
Play	Pièce de théâtre	
Poetic drama	Drame poétique	
Polemics	Polémique	
Political	Politique	Including polemic, petition, government report, manifesto, and political fiction, poetry, etc.
Pornography	Pornographie	
Premiere	Création	The first performance of a play or role
Pre-school	Petite enfance	
Prize	Prix	
Profile of author	Présentation d'auteur	
Prose poem	Poème en prose	
Proverb	Proverbe	
Puppetry	Théâtre de marionnettes	
Quest narrative	Quête récit	This is a Jungian archetype: "the hero's journey" is another term for it, but less useful and less used
Radio script	Transcription radiophonique	
Realist	Réaliste	

Subgenre	French term	Gloss on use of term
Reference work	Ouvrage de référence	Including bibliographies, indexes, thesauruses, dictionaries, encyclopædias, maps, atlases, catalogues, genealogies, bestiaries, etc.
Reflection	Réflexion	
Regional	Régionale	
Religious	Religieux	Including prayers, tracts, sermons, psalms, prophecy, liturgies, devotional, hagiography, catechism, eulogy, hymn, parable, tracts, fiction and non-fiction alike
Research	Recherche	
Revenge comedy	<i>No French equivalent</i>	
Revenge tragedy	<i>No French equivalent</i>	
Review	Compte-rendu	
Revue	Revue	Theatrical revue: a satirical, musical, collection of dramatic vignettes; a variety show; this term comes directly from the French.
Robinsonades	Robinsonnade	
Romance	Romans d'amour	This pertains to romantic content: i.e. a love story
Round table	Table ronde	
Rural idyll	<i>No French equivalent</i>	
Satire	Satire	
School story	<i>No French equivalent</i>	
Science	Sciences	
Science fiction	Science fiction	Including speculative fiction, science fantasy, utopia, dystopia
Sea story	Récit maritime	
Sensational	Roman à sensation	
Sentimental	Roman sentimental	
Sequel	Suite	
Serialization	Série	

Subgenre	French term	Gloss on use of term
Settler writing	<i>No French equivalent</i>	Including narratives, propaganda, guidebooks, etc.
Slavery	L'esclavage	Including slave narratives, escape narratives, anti-slavery texts, propaganda, governmental reports, etc.
Social reform	Récits de réforme sociale	
Social science	Sciences sociales	
Song	Chanson	A song has both words and music together, whether written or performed.
Sonnet	Sonnet	
Speech	Allocution	
Suffragist	Suffragette	
Summary	Résumé	
Sunday school story	<i>No French equivalent</i>	
Survey	Survol	This is an overview, not a questionnaire or collection of data; as in a literary survey
Temperance	<i>No French equivalent</i>	
Textbook	Manuel scolaire	Instructional texts specifically for schools
Theatre for Young Audiences	Théâtre pour enfants	Not the same as "Young Adults"
Theatre of the Absurd	Théâtre de l'absurde	
MA Thesis	Thèse de maîtrise,	
MA Research paper	Mémoire de maîtrise	
PhD Thesis	Thèse de doctorat	
Tragedy	Tragédie	
Tragicomedy	Tragi-comédie	
Translation	Traduction	
Travel writing	Récit de voyage	
Treatise	Traité	

Subgenre	French term	Gloss on use of term
Trickster story	Mythes du Trickster	This is another Jungian archetype, the “trickster”: Pan, Puck, Raven, Coyote, Reynard the Fox...
TV script	Scénario pour la télévision	
Utopia	Utopie	
Verbatim	Mot-à-mot	
Verse play	Drame poétique	
Verse novel	Roman en vers	
War	Guerre	Including war stories, war poetry, military documents, etc.
Western	Romans western	
Young adult	Littérature pour jeunes adultes	
<i>No English equivalent</i>	Bio-bibliographie	
<i>No English equivalent</i>	Portrait	A textual portrait of an individual